

Vaste Commissie voor Taaltoezicht  
Commission permanente de contrôle Linguistique

---

Vergadering van de Verenigde afdelingen  
Zitting van 11 februari 1982

Commission siégeant Sections réunies  
Séance du 11 février 1982

---

Aanwezig: [REDACTED] Voorzitter - Président  
Présent

Nederlandse afdeling: de heer [REDACTED] ondervoorzitter  
de heren [REDACTED] en [REDACTED], vaste  
leden.

Section française: Monsieur, [REDACTED], vice-président  
Messieurs [REDACTED] [REDACTED] et [REDACTED] membres  
effectifs.

Secretaris: Mr. [REDACTED], adviseur

Secrétaire: Monsieur [REDACTED] inspecteur-général.

Nr. 10.092/II/P  
FT/GL

De Vaste Commissie voor  
Taaltoezicht

La Commission permanente de  
Contrôle linguistique,

Gelet op de klacht van 17  
april 1978 tegen de Regie der Lucht-  
wegen en Sabena wegens:

1. Het aanwenden van de Franse taal  
door Sabenadiensten te Zaventem voor  
het faktureren aan de R.L.W. van

Vu la plainte déposée le 17  
avril 1978, contre la Régie des Voies  
aériennes et contre la Sabena suite au  
fait

1. que les services de la Sabena à Za-  
ventem ont fait usage de la langue fran-  
çaise pour facturer à charge de la  
R.V.A. des prestations d'entretien four-  
nies à Zaventem et que des agents du

onderhoudsprestaties geleverd te Zaventem en het doen behandelen van die Franse dokumenten door personeelsleden van de Nederlandse taalrol van de R.L.W.;

rôle néerlandais de la R.V.A. ont été chargés de traiter ces documents établis en français.

2. Het indienen door Sabena, van een offerte voor schoonmaakwerken (bestek TW/16-1977) te Zaventem, gesteld in het Frans en het doen behandelen van die Franse offertestukken door personeelsleden van de Nederlandse taalrol van de R.L.W.;

2. que la Sabena a introduit en français une offre de travaux d'entretien à effectuer à Zaventem (cahier de charges TW/16-1977) et que des agents du rôle néerlandais de la R.V.A. ont été chargés de traiter les pièces y afférentes, établies en français;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de bij K.B. van 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, § 2 et 61, SS 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par A.R. du 18 juillet 1966 (L.L.C.)

1) Bestek nr. TW/16-1977 - algemene offerte-aanvraag voor het uitvoeren van schoonmaakwerken in het stationsgebouwencomplex van de luchthaven Brussel-Nationaal.

1) Cahier de charges n° TW/16 - 1977 - Offre générale - demande d'effectuer des travaux de nettoyage dans les complexes de la gare de l'aéroport de Bruxelles National.

Overwegende dat deze offerte-aanvraag opgesteld is door de R.L.W.-dienst Exploitatie, gevestigd in de Belliardstraat 12, 1040 - Brussel, en in het Nederlands en het Frans gesteld is;

Considérant que cette demande d'offre émane de la R.V.A. Service Exploitation, rue Belliard, 12, 1040 Bruxelles et qu'elle est rédigée en français et en néerlandais;

.../...

Overwegende dat overeenkomstig het advies nr. 114, 903, 973 van 6 mei 1965 het bestek voor de openbare aanbesteding een mededeling voor het publiek is;

Considérant que, conformément à l'avis n°s 114, 903, 973 du 6 mai 1965, le cahier de charges relatif à l'adjudication publique, constitue une communication au public;

Overwegende dat volgens artikel 40, 2e lid der S.W.T. de centrale- en uitvoeringsdiensten de rechtstreekse aan het publiek gerichte berichten en mededelingen in het Nederlands en het Frans stellen;

Considérant que, selon l'article 40, 2e alinéa des L.L.C., les services centraux et d'exécution rédigent en français et en néerlandais les avis et communications adressés directement au public.

2) De inschrijving door Sabena 2)

La soumission de la Sabena

Overwegende dat de N.V. Sabena de inschrijving stelde in het Frans (inschrijving van 26 augustus 1977, ondertekend door de heren [REDACTED] en [REDACTED]);

Considérant que la S.A. Sabena a rédigé la soumission en français (soumission du 26 août 1977, signée par MM [REDACTED] et [REDACTED]);

Overwegende dat op het ogenblik van de aangeklaagde feiten het K.B. van 10 oktober 1978 tot vaststelling van de bijzondere maatregelen om de toepassing van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, bij de Belgische Naamloze Vennootschap tot Exploitatie van het Luchtverkeer (SABENA) te regelen, nog niet inwerkinggetreden was;

Considérant qu'au moment des faits incriminés, n'était pas encore entré en vigueur l'A.R. du 10 octobre 1978 fixant les mesures particulières en vue de régler l'application des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 à la Société Anonyme belge d'Exploitation de la Navigation aérienne (SABENA)

.../...

Overwegende dat overeenkomstig het advies nr. 3701/I/P van 17 februari 1977 de Sabena een dienst is in de zin van artikel 1, § 1, 1e of 2e lid der S.W.T. en alleszins onder het gezag van een openbare macht staat; dat deze dienst als werkring het ganse land heeft en de zetel gevestigd is te Brussel-Hoofdstad;

Considérant que, conformément à l'avis n° 3701/I/P du 17 février 1977 la Sabena constitue un service au sens des articles 1, § 1, 1° et 2° alinéa des L.L.C., service placé sous l'autorité d'un pouvoir public; que l'activité de ce service s'étend à tout le pays et que son siège est établi dans Bruxelles-Capitale;

Overwegende dat voor wat het taalgebruik in binnendienst betreft, Sabena artikel 17 der S.W.T. dient na te leven; dat dit artikel bepaalt dat indien de zaak gelokaliseerd is in het Nederlandse taalgebied de behandeling in binnendienst in het Nederlandse dient te gebeuren; dat de luchthaven Zaventem in het Nederlandse taalgebied gevestigd is; dat de onderhoudswerken aldaar uitgevoerd werden;

Considérant, qu'en ce qui concerne l'emploi des langues en service intérieur, la Sabena est tenue de respecter l'article 17 des L.L.C., que cet article dispose que si l'affaire est localisée en région de langue néerlandaise, son traitement en service intérieur doit se faire en cette langue; que l'aéroport de Zaventem est situé en région de langue néerlandaise; que les travaux d'entretien ont été effectués à cet endroit;

Overwegende dat overeenkomstig het principiële advies nr. 4, 903, 973 van 6 mei 1965 betreffende het localisatieprincipe bij aanbestedingen, de plaats waar de werken dienen uitgevoerd te worden, als localisatiecriterium geldt;

Considérant que, conformément à l'avis de principe n° 114, 903, 973 du 7 mai 1965 concernant le principe de localisation à respecter lors des adjudications, le critère de localisation est le lieu où sont effectués les travaux;

Overwegende dat de studie in binnendienst van het bestek nr. TW/16-1977 en de inschrijving door SABENA overeenkomstig artikel 17, § 1, A, 1e der S.W.T., uitsluitend in het Nederlands diende te geschieden.

Considérant que l'étude en service intérieur du cahier de charges n° TW/16-1977 et la soumission de la Sabena, devaient s'effectuer uniquement en néerlandais, conformément à l'article 17, § 1, A, 1° des L.L.C.

3) Fakturatie van de onderhoudswerken door SABENA.

Overwegende dat de factuur nr. 601006 van 2 maart 1978 in het Frans gesteld (factuur werd als bewijsstuk bij de klacht gevoegd) is;

Overwegende dat uit het ingesteld onderzoek blijkt dat thans de aanvullingen in het Nederlands gesteld worden; dat de voorgedrukte tekst der facturen nog steeds in de beide landstalen is gesteld;

Overwegende dat op grond van artikel 17, § 1, A, 1<sup>o</sup> der S.W.T. de facturen, die betrekking hebben op deze onderhoudswerken uitsluitend in het Nederlands dienen gesteld te worden (ook de voorgedrukte tekst).

4) Behandeling in binnendienst bij de R.L.W.

Overwegende dat volgens de jurisprudentie van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de R.L.W. te Zaventem een uitvoeringsdienst is waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad gevestigd is;

3) Facturation des travaux d'entretien effectués par la Sabena.

Considérant que la facture n° 601006 du 2 mars 1978 est établie en français (facture jointe à la plainte à titre de preuve);

Considérant qu'il ressort de l'enquête effectuée que les documents sont actuellement complétés en néerlandais, mais que le texte préimprimé des factures est toujours bilingue;

Considérant que sur la base de l'article 17, § 1, A, 1<sup>o</sup> des L.L.C., les factures se rapportant à ces travaux d'entretien doivent être rédigées uniquement en néerlandais (y inclus le texte préimprimé);

4) Traitement en service intérieur à la R.V.A.

Considérant que, selon la jurisprudence de la Commission permanente de Contrôle linguistique, la R.V.A. de Zaventem constitue un service d'exécution dont le champ d'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale;

Overwegende dat de behandeling in binnendienst van deze facturen geregeld is bij artikel 17, § 1, A, 1e te weten in de taal van het gebied waar de zaak gelocaliseerd of localiseerbaar is, namelijk het Nederlands;

Considérant que le traitement de ces factures en service intérieur est réglé par l'article 17, § 1, A, 1°, lequel prescrit que le traitement se fait dans la langue de la région où l'affaire est localisée ou localisable, en l'occurrence en néerlandais;

Overwegende dat de facturen gezonden worden naar de R.L.W. ; dat ze behandeld worden door de ambtenaren [redacted], [redacted], [redacted] en [redacted]; dat de heer [redacted] tot de Franse taalrol behoort;

Considérant que les factures sont envoyées à la R.V.A.; qu'elles sont traitées par les fonctionnaires [redacted], [redacted] et [redacted]; que M. [redacted] est inscrit au rôle de langue française;

Overwegende dat deze handelwijze waarbij een ambtenaar van de Franse taalrol een zaak behandelt die gelocaliseerd is in het Nederlandse taalgebied, niet strookt met de bepalingen van het artikel 17, § 1, A, 1e der S.W.T.;

Considérant que cette manière d'agir suivant laquelle un fonctionnaire du rôle de langue française traite une affaire localisée en région de langue néerlandaise n'est pas conforme aux dispositions de l'article 17, § 1, A, 1° des L.L.C.

Besluit om al deze redenen met 7 stemmen en 1 onthouding, in hoofde van de h. [redacted] als volgt te adviseren:

Par ces motifs, décide par sept voix et une abstention, dans le chef de M. [redacted] d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1. - De klacht was op het ogenblik van de aangeklaagde feiten ontvankelijk en gegrond voor wat SABENA en de R.L.W. betreft. De inschrijving en de bij de klacht

Article 1 : Au moment des faits incriminés, la plainte était recevable et fondée en ce qui concerne la Sabena et la R.V.A. La soumission et la facture jointe à la plainte devaient être rédigées

gevoegde factuur diende in het Nederlands te worden gesteld. Ook de behandeling in binnendienst van deze facturen bij de R.L.W. diende in het Nederlands te gebeuren.

en néerlandais, cette langue devant également être utilisée pour le traitement de ces factures, en service intérieur de la R.V.A.

Artikel 2. - Dit advies zal gezonden worden aan de R.L.W., aan Sabena en aan de klager.

Article 2 : Le présent avis sera notifié à la R.V.A., à la Sabena et au plaignant.

Gedaan te Brussel,

Fait à Bruxelles, le

DE VOORZITTER,  
LE PRESIDENT,

